Machine Translation Systems

Christopher Manning

CS224N / Ling 284

[Based on slides by Kevin Knight, Dan Klein, Dan Jurafsky]

MT Evaluation

BLEU Evaluation Metric

(Papineni et al, ACL-2002)

Reference (human) translation:
The U.S. island of Guam is maintaining a high state of alert after the Guam airport and its offices both received an e-mail from someone calling himself the Saudi Arabian Osama bin Laden and threatening a biological/ chemical attack against public places such as the airport .

Machine translation:
The American [?] international airport and its the office all receives one calls self the sand Arab rich business [?] and so on electronic mail , which sends out ; The threat will be able after public place and so on the airport to start the biochemistry attack , [?] highly alerts after the maintenance.

- N-gram precision (score is between 0 & 1)
  - What percentage of machine n-grams can be found in the reference translation?
    - An n-gram is an sequence of n words
  - Not allowed to match same portion of reference translation twice at a certain n-gram level (two MT words *airport* are only correct if two reference words *airport;* can't cheat by typing out "the the the the the")
  - Do count unigrams also in a bigram for unigram precision, etc.
- Brevity Penalty
  - Can't just type out single word "the" (precision 1.0!)
- It was thought quite hard to "game" the system (i.e., to find a way to change machine output so that BLEU goes up, but quality doesn't)

BLEU Evaluation Metric

(Papineni et al, ACL-2002)

Reference (human) translation:
The U.S. island of Guam is maintaining a high state of alert after the Guam airport and its offices both received an e-mail from someone calling himself the Saudi Arabian Osama bin Laden and threatening a biological/ chemical attack against public places such as the airport .

Machine translation:
The American [?] international airport and its the office all receives one calls self the sand Arab rich business [?] and so on electronic mail , which sends out ; The threat will be able after public place and so on the airport to start the biochemistry attack , [?] highly alerts after the maintenance.

- BLEU is a weighted geometric mean, with a brevity penalty factor added.
  - Note that it's precision-oriented
- BLEU4 formula
  (counts n-grams up to length 4)

exp (1.0 * log p1 +
0.5 * log p2 +
0.25 * log p3 +
0.125 * log p4 –
max(words-in-reference / words-in-machine – 1, 0)

p1 = 1-gram precision
P2 = 2-gram precision
P3 = 3-gram precision
P4 = 4-gram precision

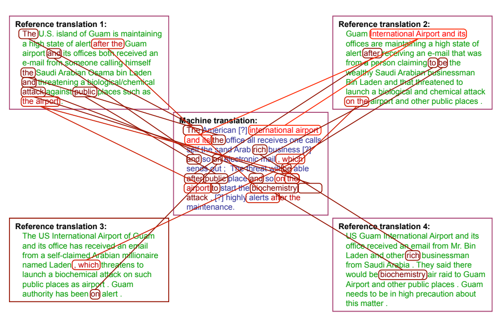
Note: only works at corpus level (zeroes kill it); there's a smoothed variant for sentence-level

BLEU in Action

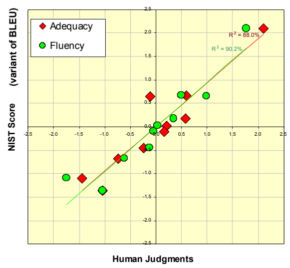
枪手被警方击毙。	(Foreign Original)
the gunman was shot to death by the police .	(Reference Translation)
the gunman was police kill .	#1
wounded police jaya of	#2
the gunman was shot dead by the police .	#3
the gunman arrested by police kill .	#4
the gunmen were killed .	#5
the gunman was shot to death by the police .	#6
gunmen were killed by police ?SUB>0 ?SUB>0	#7
al by the police .	#8
the ringer is killed by the police .	#9
police killed the gunman .	#10

green = 4-gram match (good!)
red = word not matched (bad!)

Multiple Reference Translations



Initial results showed that BLEU predicts human judgments well



slide from G. Doddington (NIST)

Quiz question!

MT Hypothesis: ***the gunman was shot dead by police .***

- Ref 1: The gunman was shot to death by the police .
- Ref 2: The cops shot the gunman dead .

- What is the:
  - Unigram precision?
  - Trigram precision?

Note: punctuation tokens *are* counted in calculation but not sentence boundary tokens

Automatic evaluation of MT

- People started optimizing their systems to maximize BLEU score
  - BLEU scores improved rapidly
  - The correlation between BLEU and human judgments of quality went way, way down
  - StatMT BLEU scores now approach those of human translations but their true quality remains far below human translations
- Coming up with automatic MT evaluations has become its own research field
  - There are many proposals: TER, METEOR, MaxSim, SEPIA, our own RTE-MT
  - TERpA is a representative good one that handles some word choice variation.
- MT research really requires *some* automatic metric to allow a rapid development and evaluation cycle.

A complete translation system

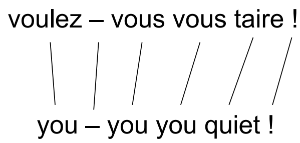
Decoding for IBM Models

- Of all conceivable English word strings, find the one maximizing P(e) x P(f | e)
- Decoding is NP hard
  - (Knight, 1999)
- Several search strategies are available
  - Usually a beam search where we keep multiple stacks for candidates covering the same number of source words
- Each potential English output is called a *hypothesis*.

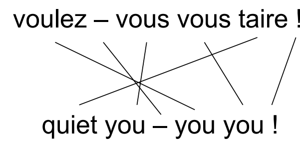
Search for Best Translation

voulez – vous vous taire !

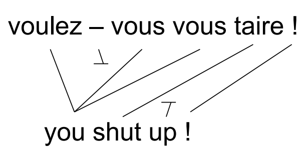
Search for Best Translation



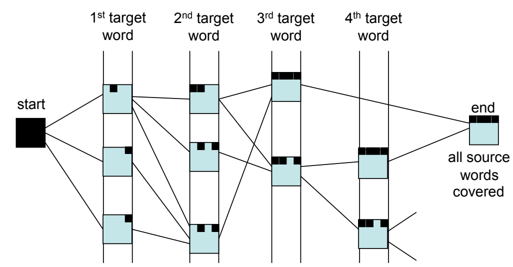
Search for Best Translation



Search for Best Translation



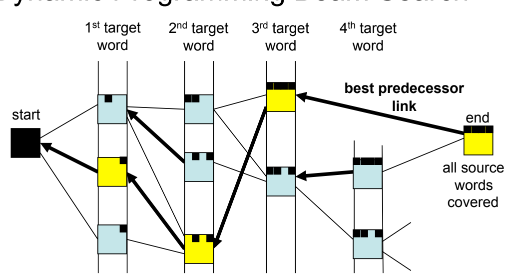
Dynamic Programming Beam Search



Each partial translation hypothesis contains:
- Last English word chosen + source words covered by it
- Next-to-last English word chosen
- Entire coverage vector (so far) of source sentence
- Language model and translation model scores (so far)

[Jelinek, 1969; Brown et al, 1996 US Patent; (Och, Ueffing, and Ney, 2001]

Dynamic Programming Beam Search



Each partial translation hypothesis contains:
- Last English word chosen + source words covered by it
- Next-to-last English word chosen
- Entire coverage vector (so far) of source sentence
- Language model and translation model scores (so far)

[Jelinek, 1969; Brown et al, 1996 US Patent; (Och, Ueffing, and Ney, 2001]

The “Fundamental Equation of Machine Translation” (Brown et al. 1993)

$$\hat{e} = \operatorname*{argmax}_{e} P(e \mid f)$$

$$= \operatorname*{argmax}_{e} P(e) \times P(f \mid e) / P(f)$$

$$= \operatorname*{argmax}_{e} P(e) \times P(f \mid e)$$

What StatMT people do in the privacy of their own homes

$$\arg\max_{e} P(e \mid f) =$$

$$\arg\max_{e} P(e) \times P(f \mid e) / P(f) =$$

$$\arg\max_{e} P(e)^{1.9} \times P(f \mid e)$$ … works better!

Which model are you now paying more attention to?

What StatMT people do in the privacy of their own homes

$$\arg\max_{e} P(e \mid f) =$$

$$\arg\max_{e} P(e) \times P(f \mid e) / P(f)$$

$$\arg\max_{e} P(e)^{1.9} \times P(f \mid e) \times 1.1^{\text{length}(e)}$$

Rewards longer hypotheses, since these are 'unfairly' punished by P(e)

What StatMT people do in the privacy of their own homes

$$\arg\max_{e} \underbrace{P(e)^{1.9} \times P(f \mid e) \times 1.1^{\text{length}(e)} \times KS^{3.7} \ldots}$$

Lots of knowledge sources vote on any given hypothesis.

"Knowledge source" = "feature function" = "score component".

Feature function simply scores a hypothesis with a real value.

(May be binary, as in "e has a verb").

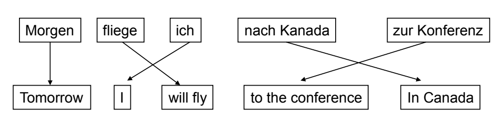
Problem: How to set the weights?
(We look at one way later: maxent models.)

Flaws of Word-Based MT

- Multiple English words for one French word
  - IBM models can do one-to-many (fertility) but not many-to-one
- Phrasal Translation
  - "real estate", "note that", "interested in"
- Syntactic Transformations
  - Verb at the beginning in Arabic
  - Translation model penalizes any proposed re-ordering
  - Language model not strong enough to force the verb to move to the right place

Phrase-Based Statistical MT

Phrase-Based Statistical MT



- Foreign input segmented into phrases
  - "phrase" is any sequence of words
- Each phrase is probabilistically translated into English
  - P(to the conference | zur Konferenz)
  - P(into the meeting | zur Konferenz)
- Phrases are probabilistically re-ordered

See J&M or Lopez 2008 for an intro.

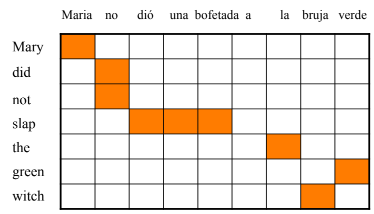
This is still pretty much the state-of-the-art!

Advantages of Phrase-Based

- Many-to-many mappings can handle non-compositional phrases
- Local context is very useful for disambiguating
  - "interest rate" → …
  - "interest in" → …
- The more data, the longer the learned phrases
  - Sometimes whole sentences

How to Learn the Phrase Translation Table?

- Main method: "alignment templates" (Och et al, 1999)
- Start with word alignment, build phrases from that.

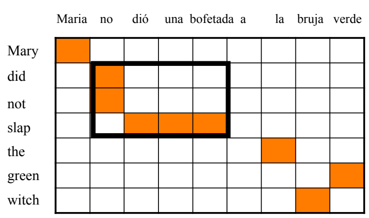


This word-to-word alignment is a by-product of training a translation model like IBM-Model-3.

This is the best (or "Viterbi") alignment.

How to Learn the Phrase Translation Table?

- One method: "alignment templates" (Och et al, 1999)
- Start with word alignment, build phrases from that.

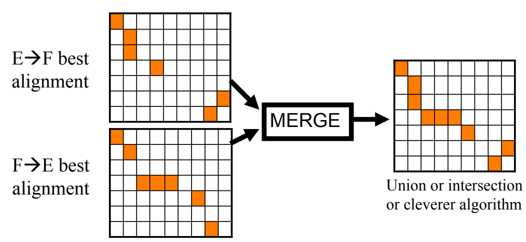


This word-to-word alignment is a by-product of training a translation model like IBM-Model-3.

This is the best (or "Viterbi") alignment.

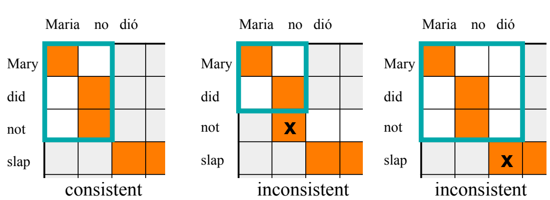
IBM Models are 1-to-Many

- Run IBM-style aligner both directions, then merge:



How to Learn the Phrase Translation Table?

- Collect all phrase pairs *that are consistent with the word alignment*



- Phrase alignment must contain all alignment points for all the words in both phrases!
- These phrase alignments are sometimes called *beads*

Phrase Pair Probabilities

- A certain phrase pair (f-f-f, e-e-e) may appear many times across the bilingual corpus.
- No EM training
- Just relative frequency:

$$P(\text{f-f-f} \mid \text{e-e-e}) = \frac{\text{count(f-f-f, e-e-e)}}{\text{count(e-e-e)}}$$

Phrase-Based Translation

这	7人	中包括	来自	法国	和	俄罗斯	的	宇航	员	.
the	7 people	including	by some		**and**	the russian	**the**	the astronauts		,
it	7 people included		by france		and the	the russian		international astronautical	of rapporteur .	
this	7 out	including the	**from**	the french	and the russian		the fifth		.	
these	7 among	including from		the french and		of the russian	of	space	members	.
that	7 persons	including from the		of france	and to	russian	of the	aerospace	members .	
	7 include		from the	of france and		russian		**astronauts**		. the
	7 numbers include		**from france**		and russian		of astronauts who			. ”
	7 populations include		those from france		and russian			astronauts .		
	7 deportees included		come from	**france**	**and russia**		in	astronautical	personnel	;
	7 philtrum	including those from		**france and**		**russia**	a space		**member**	
		including representatives from		france and the		**russia**		astronaut		
		include	came from	**france and russia**			by cosmonauts			
		include representatives from		french	**and russia**			cosmonauts		
		include	came from france		and russia 's			cosmonauts .		
		includes	coming from	french and		russia 's		cosmonaut		
				french and russian			's	astronavigation	member .	
				french	**and russia**		**astronauts**			
					and russia 's				special rapporteur	
					, and	**russia**			rapporteur	
					, and russia				rapporteur .	
					, and russia					
					or	russia 's				

Table 1: #11# the seven - member crew includes astronauts from france and russia .

Scoring: Try to use phrase pairs that have been frequently observed.
Try to output a sentence with frequent English word sequences.

Phrase-Based Translation

Table 1: #11# the seven - member crew includes astronauts from france and russia .

Scoring: Try to use phrase pairs that have been frequently observed.
Try to output a sentence with frequent English word sequences.

Phrase-Based Translation

Table 1: #11# the seven - member crew includes astronauts from france and russia .

Scoring: Try to use phrase pairs that have been frequently observed.
Try to output a sentence with frequent English word sequences.

Phrase-Based Translation

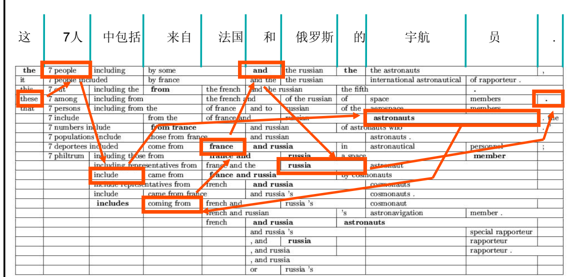
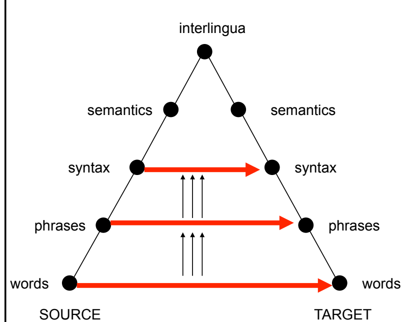


Table 1: #11# the seven - member crew includes astronauts from france and russia .

Scoring: Try to use phrase pairs that have been frequently observed.
Try to output a sentence with frequent English word sequences.

Syntax and Semantics in Statistical MT

MT Pyramid

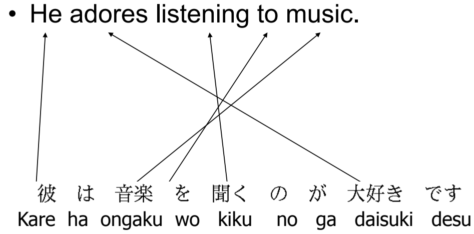


Why Syntax?

- Need much more grammatical output
- Need accurate control over re-ordering
- Need accurate insertion of function words
- Word translations need to depend on grammatically-related words

Yamada and Knight (2001): The need for phrasal syntax

- He adores listening to music.



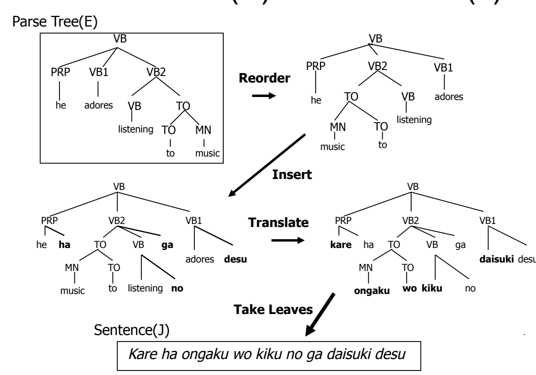
Syntax-based Model

- E→J Translation (Channel) Model

Parse Tree (English) ⇒ Translation model ⇒ Sentence (Japanese)

- Preprocess English by a parser
- Probabilistic Operations on a parse-tree
  1. Reorder child nodes
  2. Insert extra nodes
  3. Translate leaf words

Parse Tree(E) → Sentence (J)



Experiment

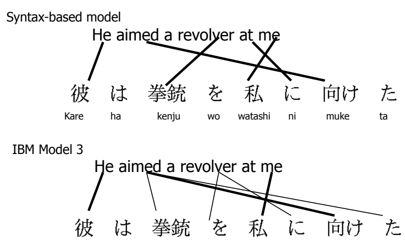
- Training Corpus: J-E 2K sentence pairs
- J: Tokenized by Chasen [Matsumoto, et al., 1999]
- E: Parsed by Collins Parser [Collins, 1999]
  --- Trained: 40K Treebank, Accuracy: ~90%
- E: Flatten parse tree
  --- To Capture word-order difference (SVO->SOV)
- EM Training: 20 Iterations
  --- 50 min/iter (Sparc 200Mhz 1-CPU) or
  --- 30 sec/iter (Pentium3 700Mhz 30-CPU)

Result: Alignments

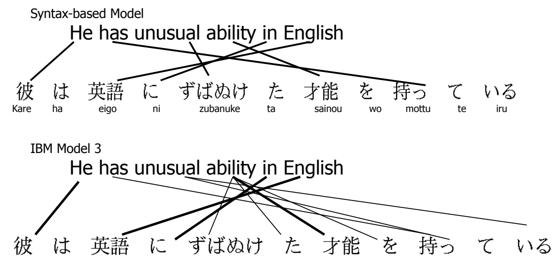
	Ave. Score	# perf sent
Y/K Model	0.582	10
IBM Model 5	0.431	0

- Ave. by 3 humans for 50 sents
- okay(1.0), not sure(0.5), wrong(0.0)
- precision only

Result: Alignment 2



Result: Alignment 3



MT Applications

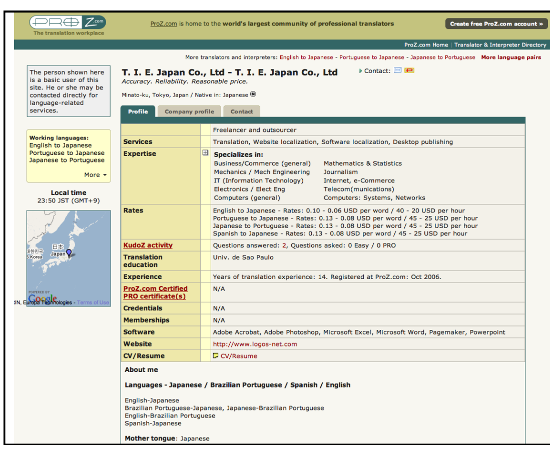
Christopher Manning
CS 224N
2009

MT: The early history (1950s)

- Earl
  less
- Fou
  lang
- First
- MT
  word
- Little
  sem
- Prob

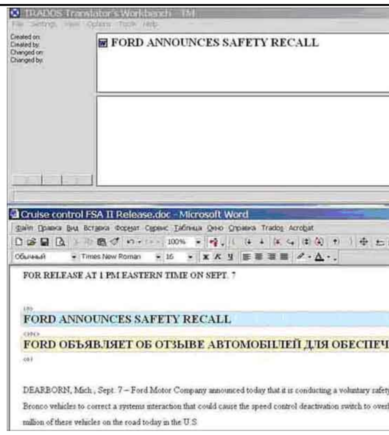
MT Applications: 1. Traditional

- Traditional scenario:
  - Documents had to be translated for your company/ organization. Document production for organization
  - Generally, the quality/accuracy demands are high
  - High cost
    - Though most of it is now done as outsourced piecework
- MT tends to be ineffective: The cost of post-translation error correction is too high
- Main technology in the game: translation memory/ translation workbench/terminology management
  - E.g., TRADOS.
    - Very slowly, MT technology is starting to be incorporated, but most of the action is in terminology lexicon management



Bad TRADOS Screenshot…

Trados is relatively pricey (high hundreds for PC versions, thousands for server version); seen as necessary productivity tool (Photoshop for translators)



MT Applications: 2. Web

- Web applications:
  - Dominant scenario: User-initiated translation
    - Crucial difference: The quality doesn't have to be great. The user is usually okay if they can understand the gist of what is going on
  - Second scenario
    - Somehow on the web people will accept medium quality results. Accessible information is better than no information
- MT is saved!!! "It's the web, stupid."
  - (But is there money in it?)

AltaVista BabelFish

1997:

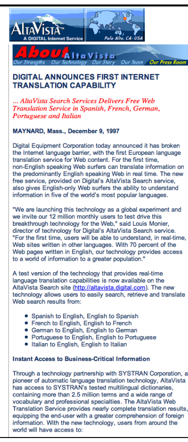
Free, automatic translation for the masses.

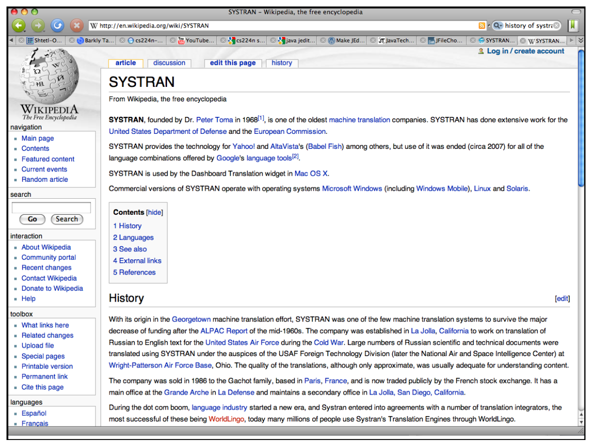
Revolutionary.

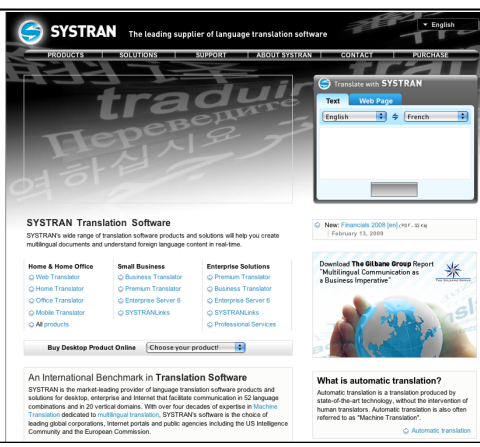
But, what was the underlying technology? SYSTRAN.

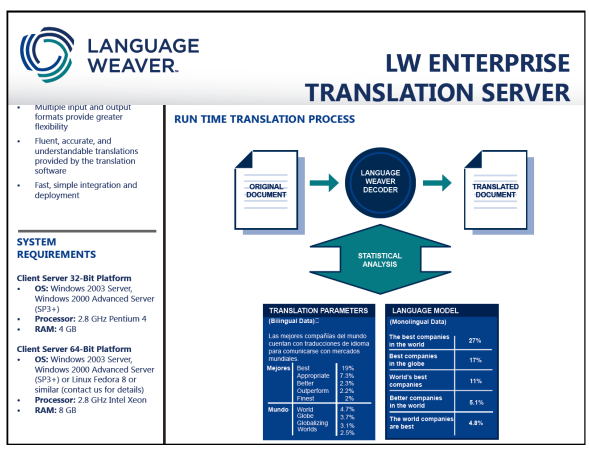
MacOS Dashboard? SYSTRAN

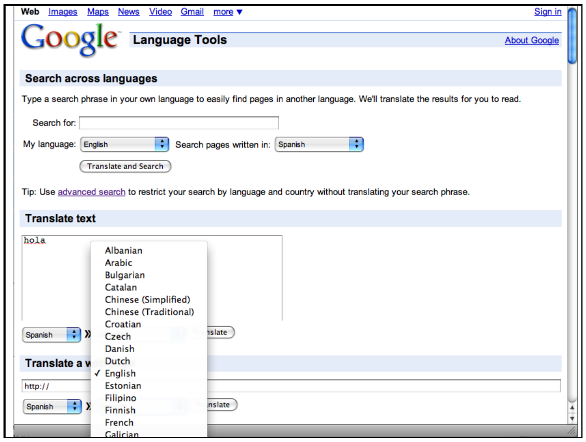
Google until 2006? SYSTRAN

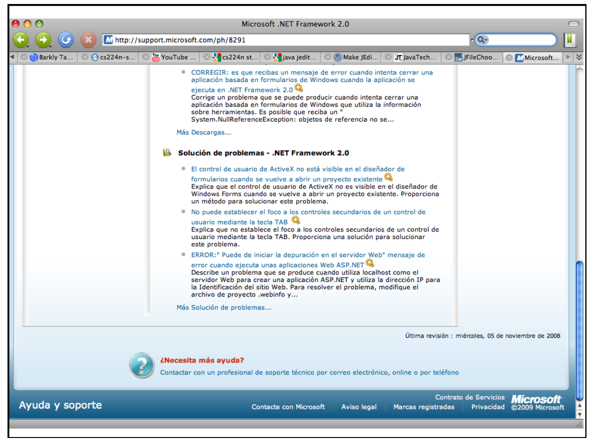


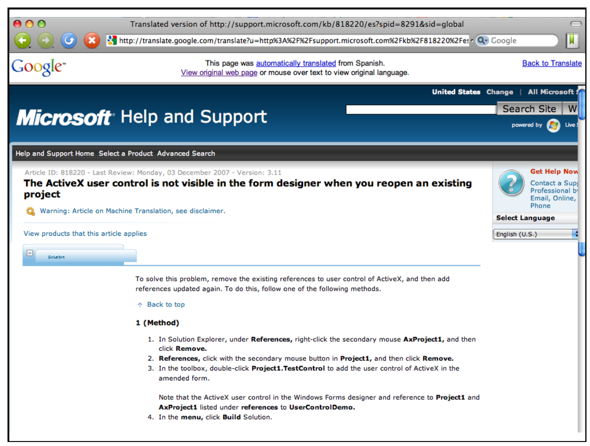












Machine Translation Summary

- Usable Technologies
  - "Translation memories" to aid translator
  - Low quality screening/web translators
- Technologies
  - Traditional: Systran (Altavista Babelfish, what you got till mid-2006 on Google) is now seen as a limited success
  - Statistical MT over huge training sets is successful (ISI/LanguageWeaver, Microsoft, Google)
- Key ideas of the present/future
  - Statistical phrase based models
  - Syntax based models
  - Better language models (e.g., bigger, using grammar)
  - Better decoding models (e.g., by restricting model?)